Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Więc każde drzewo dobre, owoce dobre wydaje, ― zaś zgniłe drzewo, owoce złe wydaje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak każde drzewo dobre owoce dobre czyni zaś zgniłe drzewo owoce niegodziwe czyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak każde dobre drzewo\* wydaje piękne owoce,\*\* ale bezużyteczne drzewo wydaje złe owoce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak każde drzewo dobre owoce piękne czyni, zaś zepsute drzewo owoce złe czyni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak każde drzewo dobre owoce dobre czyni zaś zgniłe drzewo owoce niegodziwe czyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie każde dobre drzewo wydaje dorodne owoce, a drzewo zepsute — owoc bez wartości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, ale złe drzewo wydaje złe owoce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak ci wszelkie drzewo dobre owoce dobre przynosi; ale złe drzewo owoce złe przynosi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak wszelkie drzewo dobre, owoce dobre rodzi, a złe drzewo, owoce złe rodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, a złe drzewo wydaje złe owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, ale złe drzewo wydaje złe owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde zdrowe drzewo rodzi dobre owoce, a chore drzewo owoce złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, a złe drzewo wydaje złe owoce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak właśnie każde dobre drzewo rodzi dobre owoce, a drzewo zagrzybione rodzi owoce zepsute. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tylko szlachetne drzewo rodzi dobre owoce, a dzikie rodzi złe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak (to jest): Wszelkie drzewo dobre rodzi dobre owoce, a złe drzewo rodzi złe owoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усяке добре дерево родить добрі плоди, а погане дерево родить погані плоди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób wszystko drzewo dobre owoce odpowiednie i dogodne czyni, zaś zgniłe drzewo owoce złośliwe wskutek zaprawienia czyni.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też każde dobre drzewo wydaje szlachetne owoce; a skażone drzewo wydaje zepsute owoce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie i każde zdrowe drzewo wydaje dobre owoce, a kiepskie drzewo wydaje złe owoce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie każde drzewo dobre wydaje owoc wyborny, ale każde drzewo spróchniałe wydaje owoc bezwartościowy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szlachetne drzewo rodzi dobre owoce, a dzikie drzewo—gorzkie. |

1. 1) <x>470 12:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 5:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:19-21</x> [↑](#footnote-ref-4)